Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się kiedy skończył Jezus słowa te przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei po drugiej stronie Jordanu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Jezus zakończył te słowa,* że odszedł z Galilei i przyszedł w okolice Judei, po drugiej stronie Jordanu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, kiedy zakończył Jezus słowa te, przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei poza Jordan.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się kiedy skończył Jezus słowa te przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei po drugiej stronie Jordanu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jezus opuścił Galileę i przybył na pogranicze Judei, po drugiej stronie Jordanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus dokończył tych mów, odszedł z Galilei i przybył na pogranicze Judei za Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy dokończył Jezus tych mów, odszedł z Galilei, a przyszedł na granice Judzkie nad Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy dokończył Jezus tych mów, odszedł z Galilejej i przyszedł na granice Żydowskiej ziemie za Jordan,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus dokończył tych mów, opuścił Galileę i przeniósł się w granice Judei za Jordan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus dokończył tych mów, odszedł z Galilei i przyszedł na pogranicze Judei, po drugiej stronie Jordanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych słowach Jezus opuścił Galileę i przyszedł na pogranicze Judei po drugiej stronie Jordanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus skończył przemawiać, opuścił Galileę i drugim brzegiem Jordanu przybył do Judei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wygłoszeniu tych słów odszedł Jezus z Galilei i udał się na tereny judejskie za Jordanem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus skończył o tym mówić, wyruszył z Galilei ku granicom Judei, po drugiej stronie Jordanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus skończył to nauczanie, usunął się z Galilei i przybył za Jordan na teren Judei.

[1)] <x>470 7:28</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Ісус скінчив ці слова, Він вийшов з Галилеї і прибув до юдейських околиць, що за Йорданом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się gdy w pełni urzeczywistnił Iesus odwzorowane w słowach wnioski te właśnie, odgórnie uniósłszy przeniósł się od Galilai i przyjechał do granic Iudai na przeciwległym krańcu Iordanesu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także się stało, że gdy Jezus zakończył te słowa, odszedł z Galilei i przyszedł na drugą stronę Jordanu, w granice Judei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Skończywszy mówić o tych sprawach, Jeszua opuścił Galil i wędrował wzdłuż wschodniego brzegu rzeki Jarden, aż przekroczył granicę J'hudy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jezus zakończył te słowa, odszedł z Galilei i przyszedł do granic Judei po drugiej stronie Jordanu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus skończył nauczanie, opuścił Galileę i skierował się do Judei na tereny leżące po drugiej stronie Jordanu.